

OBSAH

1. Analýza reklamných textov a tlače.....	2
2. Konzekutívne tlmočenie.....	4
3. Overenie prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie-španielsky jazyk.....	6
4. Praktická frazeológia.....	8
5. Preklad multimodálnych textov.....	10
6. Preklad odborných textov 1.....	12
7. Preklad odborných textov 2.....	14
8. Preklad umeleckých textov (SP).....	16
9. Písanie a redakcia odborného textu.....	19
10. Semiotická analýza textu.....	21
11. Simultánne tlmočenie 1.....	23
12. Simultánne tlmočenie 2.....	25
13. Súčasný španielsky jazyk.....	27
14. Tlmočnicky proseminár.....	29

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SARTaT/22	Názov predmetu: Analýza reklamných textov a tlače
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 86 hodín semináre 26 hodín + príprava na semináre 10 hodín + príprava triednych aktivít a úloh (najmä písanie textov a korektúry) 50 hodín. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch (30 bodov). Písanie textov, analýza chýb, korektúry (70 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov.	
Výsledky vzdelávania: - Študent si upevní vedomosti z oblasti španielskej lingvistiky a precvičí si rečové kompetencie v jednotlivých oblastiach praktického jazyka. - Študent si osvojí teoretické a praktické nástroje, ktoré mu umožnia analyzovať komunikačné a významové (ako aj politické a komerčné) stratégie realizované v reklamách a novinových článkoch. - Študent je schopný samostatne a kriticky rozpoznať formy, mechanizmy a funkcie analyzovaných textov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Princípy textovej analýzy 2. Princípy funkčnej lingvistiky 3. Funkčné jazyky 4. Základné kategórie štýlov 5. Štýly ako diafazické variácie a funkčné jazyky 6. Jazykové charakteristiky reklamných textov 7. Textové a diskurzívne charakteristiky reklamných textov 8. Jazykové charakteristiky publicistických textov 9. Textové a diskurzívne charakteristiky publicistických textov 10. Analýza vybraného korpusu reklamných textov 11. Analýza vybraného korpusu publicistických textov 12. Analýza korpusu reklamných textov podľa výberu študentov 13. Analýza korpusu publicistických textov podľa výberu študentov	
Odporúčaná literatúra:	

BEAUGRANDE, R. A., DRESSLER, W. U., Introducción a la lingüística del texto, Barcelona, Ariel, 1997.
 CARBONERO CANO, P. et alii, Lengua española. Propuestas y sugerencias de actividades para orientación universitaria, Sevilla, Alfar, 1994.
 LAMPIS, M., Curso universitario de estilística de la lengua, Nitra, UKF, 2021.
 MARCHESE, A., FORRADELLAS, J., Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria, Barcelona, Ariel, 1998.
 REY, J., La significación publicitaria. Un caso práctico: los anuncios del vino, Sevilla, Alfar, 1992.
 TRUP, L., Estilística de la lengua española, Bratislava, Univerzita Komenského, 1996.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielsky jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Dr. Mirko Lampis, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 27.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SKT/19	Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 120 hodín semináre 26 hodín + príprava na klasické semináre 26 hodín + 2 hodiny vypracovanie portfólia sebahodnotiacich dotazníkov z tlmočnických výkonov + 15hodín príprava na semináre vo forme globálnych simulácií v rotujúcich úlohách (moderátor/ rečník – tlmočník) + 10 hodín príprava PP prezentácie v rámci globálnych simulácií + 6 hodín samoštúdium + príprava na skúšku 34 hodín + účasť na skúške 1 hodina. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch a ústna skúška. V priebehu semestra študent absolvuje 5 prezentácií v pridelených roliach v rámci globálnych simulácií (30 bodov); 2 týždne pred termínom skúšky zašle študent pedagógovi sebahodnotiace dotazníky + audionahrávky zo svojich tlmočnických výkonov. Učiteľ nehodnotí kvalitu tlmočnického výkonu, ale schopnosť študenta identifikovať vlastné chyby (významové posuny, omisie, adície, nesprávne použitie lexiky a pod. - 10 bodov). Na konci semestra absolvuje študent ústnu skúšku – pretlmočenie dvoch textov v translačnom smere Cj – Mj a dvoch textov v smere Mj - Cj (60 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Max. povolený počet absencií: 2.	
Výsledky vzdelávania: V rámci globálnych simulácií si študent osvojí špecifiká jednotlivých tlmočnických žánrov (konferenčné tlmočenie, komunitné tlmočenie, súdne tlmočenie, tlmočenie na filmových festivaloch) a naučí sa v nich využívať adekvátne tlmočnicke stratégie; prehĺbi si znalosti a zručnosti v konzekutívnom tlmočení so a bez zápisu; sústreďí sa nielen na obsahovú, ale aj na rétorickú stránku prezentácie cieľového textu a rozlišuje vhodné a nevhodné použitie somatickej zložky výpovede vo vlastnom transfere; na globálnych simuláciách sa naučí koncipovať vlastné prejavy v cudzom jazyku (úloha rečníka) a korektne tlmočiť cudzie prejavy (úloha tlmočníka). Na klasických hodinách si rozšíri a fixuje slovnú zásobu, vrátane frekventovaných rečových floskúl z rôznych tematických okruhov; predmetom nácviku sú texty takého tematického zamerania, ktoré korešponduje s požiadavkami praxe, prezentované rôznymi rečníkmi s odlišnou dikciou. Nácvik sa realizuje v obidvoch translačných smeroch.	
Stručná osnova predmetu: 1. Osvojenie si terminologického aparátu a slovných spojení k vybraným témam: ekonomika, politika, sociológia, životné prostredie a i.	

2. Návnik techník a postupov na realizáciu tlmočnickeho zápisu (mind mapping, kognitívny model notácie)
3. Unilaterálne tlmočenie na vybrané témy v smere do materinského jazyka
4. Unilaterálne retour tlmočenie (do cudzieho jazyka) analogických slovenských textov
5. Bilaterálne tlmočenie v oboch smeroch bežných, resp. častých diskurzov
6. Špecifiká tlmočenia video-nahrávok
7. Tlmočenie rôznych typov rečníkov, rôzneho tempa prehovoru a hlasových kvalít
8. Tlmočenie rôznych foriem východiskového diskurzu (spontánny prejav, komentár kľúčových informácií vo forme PP, čítaný prejav vopred pripraveného textu)
9. Praktický návnik rétorických zručností, psycho-fyziologické faktory negatívne ovplyvňujúce ústny prejav, dýchacie techniky na odbúravanie stresu
10. Suprasegmentálna zložka a somatický jazyk ako prognostické identifikátory zmyslu výpovede
11. Simulácia autentických komunikačných situácií formou rotácie úloh v žánri konferenčného tlmočenia (diskusia za okrúhlym stolom, odborná konferencia) s nahrávaním na videozáznam
12. Simulácia autentických komunikačných situácií formou rotácie úloh v žánri komunitného tlmočenia (azylové konanie, tlmočenie v nemocničnom prostredí a pod.) a súdneho tlmočenia s nahrávaním na videozáznam
13. Analýza videozáznamov z tlmočení študentov a evaluácia tlmočnických výkonov

Odporúčaná literatúra:

- Hájková, D.: Tlmočnicke stratégie v receptívnej fáze simultánneho a konzekutívneho tlmočenia a ich didaktické reflexie. Nitra: UKF, 2011.
- Hodáková, S.: Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení. Nitra: UKF, 2021.
- Iliescu Gheorghiu, C.: Introducción a la intepretación. La modalidad consecutiva. Universidad Alicante, 2004. (vybrané kap.)
- Jiménez Ivars, A.: La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. Universitat Jaume I, 1999.
- Pascual Montalvo, M.: La intepretación consecutiva como proceso: investigación y propuesta de un modelo teórico, 2017. (vybrané kap.)
- Rábeková, S. – Raclavská, J. – Vilímek, V.: Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlmočníků. Ostrava: Ostravská univerzita, 2008.
- Vančo, J a kol.: Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia. Nitra: UKF, 2010.
- Welnitzová, K.: Neverbálna komunikácia vo svetle konzekutívneho tlmočenia. Nitra: FF UKF, 2012.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielsky a slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 9

A	B	C	D	E	FX
22.22	22.22	55.56	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., PhDr. Ľuboš Török, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SmOPaTK/19	Názov predmetu: Overenie prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie-španielsky jazyk
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: Za obdobie štúdia: Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia:	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné, aby študent úspešne zvládol štátnicový preklad z cudzieho do slovenského jazyka v rozsahu cca 2500 znakov ako aj preukázal dostatok vedomostí získaných počas štúdia z oblastí lingvistických, literárnych a kulturologických disciplín. V rámci tlmočnickej kompetencie študent preukáže schopnosť pretlmočiť text z cudzieho do slovenského jazyka ako aj zo slovenského do cudzieho jazyka formou konzekutívneho tlmočenia so zápisom ako aj simultánneho tlmočenia.	
Výsledky vzdelávania: Študent aplikuje nadobudnuté vedomosti a prezentuje získané zručnosti z prekladu a tlmočenia.	
Stručná osnova predmetu: Študent preukáže schopnosť preložiť náučný text z cudzieho do materinského jazyka v rozsahu cca 2500 znakov, s efektívnym využívaním inštrumentária nevyhnutného pre prácu prekladateľa. V rámci tlmočnickej kompetencie študent preukáže schopnosť pretlmočiť text v oboch translačných smeroch formou konzekutívnej a simultánnej tlmočnickej techniky. Overuje sa miera internalizácie tlmočnických stratégií a mentálnych operácií.	
Odporúčaná literatúra: Michalčíková, J.: K vybraným aspektom konzekutívneho tlmočenia s notáciou : metodologické aspekty evaluácie výstupov v dimenzii konzekutívneho tlmočenia. Banská Bystrica :Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2015. [103] s. ISBN 978-80-557-0894-2. Rozan, J. F.: La toma de notas en la interpretación consecutiva. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua.Bilbao. 2007. Diabová, A. a kol. Tlmočení a jak na to. Praha: JTP, 2003. Vertanová, S.: Tezaurus tlmočníka zo/do španielčiny.Bratislava: Univerzita Komenského, 2017 Vertanová, S.:Fraseología en la cabina de interpretación Acerca de la preparación de futuros intérpretes. In: Actas : 12 Encuentro de profesores de Español de Eslovaquia. - ISBN 978-80-89137-42-8. - Bratislava : Anapress, 2008. - S. 51-64; Pérez-Luzardo Díaz, J: Didácticas de la interpretación simultánea. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2005).	

<p>Pérez-Luzardo Díaz, J.: Competencias del intérprete simultáneo. In Traducir e interpretar, visiones, obsesiones y propuestas. Laura Cruz García(eds.), 2005, ISBN 84-96502-35-X, s. 241-255</p> <p>Newmark, P.: Manual de traducción. Madrid, Cátedra, 1992</p> <p>Reiss, K., Vermeer, H. J.: Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid, Akal, 1996</p> <p>Maillot, J: La traducción científica y técnica. Madrid, Cremos, 1997</p> <p>Sager, J. C. : Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología. Madrid, Fundación Germán Sánchez, 1992</p> <p>Arntz, R., Picht, H.: Introducción a la terminología. Madrid, Pirámide, 1995</p> <p>GROMOVÁ, E., ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 4. Materiály zo seminára Informačné technológie a ich terminológia. Bratislava : AnaPress, 2009. ISBN 80-89137-57-2.</p> <p>GROMOVÁ, E.; HRDLIČKA, M.; VILÍMEK, V.: Antologie teorie odborného překladu. Ostrava : Ostravská univerzita, 2007. ISBN 978-80-7368-383-2.</p> <p>Mügllová, D.: Komunikácia Tlmočenie Preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Enigma, Nitra, 2009, nové rozšírené vydanie, 2018. ISBN: 978-80-89132-82-9</p>					
<p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský jazyk, španielsky jazyk</p>					
<p>Poznámky:</p>					
<p>Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 0</p>					
A	B	C	D	E	FX
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<p>Vyučujúci:</p>					
<p>Dátum poslednej zmeny: 15.06.2020</p>					
<p>Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021</p>					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SPF/22	Názov predmetu: Praktická frazeológia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Podmienky na absolvovanie predmetu: skúška (S) Celková záťaž študenta: 58 hodín semináre 26 hodín + príprava na semináre 10 hodín + príprava triednych aktivít a úloh 10 hodín + samoštúdium a príprava na skúšku 10 hodín + účasť na skúške 2 hodiny. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch a skúška. Aktívna účasť na seminároch (30 bodov). Na konci semestra absolvuje študent skúšku (70 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 % - 0 % .seminárne práce, záverečná práca	
Výsledky vzdelávania: Študent sa zoznámí s problematikou frazeológie ako disciplíny a aj so španielskou a hispanoamerickou frazeológiou. Zvládne pochopenie a preklad ustálených slovných spojení frazeologického a idiomatického charakteru.	
Stručná osnova predmetu: Frazeológia, vymedzenie predmetu a metód skúmania. Frazéma alebo frazeologická jednotka, rozdiely medzi frazeologickou a lexikálnou jednotkou. Vlastnosti frazém vo vzťahu k ich typológii podľa ich stavby. Odlišnosti a spoločné vlastnosti frazém a idiómov. Motivácia a etymológia frazém. Typológia frazém podľa pôvodu. Varianty a aktualizácia frazém. Obraznosť a expresivita frazém: figúry a trópy a ich funkcia pri tvorbe frazém. Frazeologizácia, idiomatizácia a defrazeologizácia v bežnom jazyku a v umeleckom štýle. Frazeologizácia , idiomatizácia a neutralizácia motivácie a expresivity vo vedeckom štýle a v špeciálnych profesionálnych jazykových prejavoch. Problém prekladu frazém. Významové, stylistické a funkčné kritériá. Idióm, jeho zdanlivá nepreložitelnosť a možné stratégie prekladu. Frazeológia regiónov Španielska a Hispánskej Ameriky.	

Odporúčaná literatúra:

Dubský, J. et al.: Velký španělsko – český slovník I+II.. Brno: LEDA, s. r. o., 1999
Škultéty, J. Súčasný španielsky jazyk: Španielska frazeológia. Bratislava: SPN, 1991
Trup, L., Tallová, E.: Španielsko – slovenský slovník. Martin: Kniha-spoločník, 2007
Seco, M. et all.: Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles (DICCIONARIOS M. SECO) 2005

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielsky jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Mgr. Martin Štúr, PhD., doc. Dr. Mirko Lampis, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 07.12.2021

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SPMT/19	Názov predmetu: Preklad multimodálnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Spôsob ukončenia predmetu: absolvoval (A). Celková záťaž študenta: semináre (26h) - 30%, príprava (glosáre, projekty – 13h)- 20%, samoštúdium (21h) - 50% = 60 h Podmienky udelenia kreditov: účasť na seminároch, vypracovávanie prekladov a projektov. Študent sa aktívne zapája na hodinách, predstavuje svoje prekladateľské riešenia konkrétneho prekladu/projektu, podnecuje diskusiu o daných riešeniach a nadobúda kompetencie potrebné na preklad multimodálnych textov. Orientuje sa v problematike multimodality, chápe základné teórie a módy tvoriace multimodálny text. Študentovi, ktorý nedosiahne min. 70% splnených aktivít, nebudú udelené kredity. Maximálny počet povolených absencií: 2.	
Výsledky vzdelávania: Študent dokáže prekladať multimodálne texty, berúc do úvahy ich príslušné módy zo španielskeho jazyka do slovenčiny a naopak. Rozoznáva nástrahy súvisiace s takýmito textami a vie adekvátne preložiť multimodálny text zodpovedajúcej kultúre. Študent vie navrhnúť optimálne postupy transferu lingvistických i extralingvistických prvkov textu do cieľového jazyka/kultúry reflektujúc zvolené prekladateľské stratégie. Študent rieši praktické úlohy, prezentuje pred skupinou študentov výsledky svojej tvorivej práce a komunikuje vlastné názory i postoje a konfrontuje ich s vedeckou teóriou a názormi ostatných. Získanú spätnú väzbu vrátane sebahodnotenia aplikuje do praxe.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Multimodálna pragmatika a preklad2. Preklad vizuálnych prvkov – multimodálna perspektíva3. Multimodalita – základná teória v slovenskom a španielskom kontexte4. Prekladateľské metódy a postupy pri preklade reklamných a multimediálnych textov5. Multimodalita ako výzva a zdroj6. Nové médiá, nové nástroje7. Slovo a obraz8. Preklad letákov a ich obrazových prvkov9. Preklad etikiet produktov a ich sloganov10. Preklad plagátov11. Preklad vybraných scén španielskej kinematografie12. Videojuegos – preklad videohier	

13. Preklad vybraných španielskych webových stránok – projekt

Odporúčaná literatúra:

- Dicerto, S.: Multimodal Pragmatics and Translation. A New Model for Source Text Analysis. Palgrave Macmillan, 2017. (vybrané kap.)
- Gromová, E. a kol.: Audiovizuálny preklad a nepočujúci divák: problematika titulkovania pre nepočujúcich. Nitra: UKF, 2016.
- Hurtado Albir, A.: Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra, 2001. (vybrané kap.)
- Jiménez-Crespo, M. A.: Translation and Web Localization 1st published. London : Routledge, 2013.
- Kress, G.: Multimodality. A Social Semiotic Approach to Communication. London: Routledge Falmer, 2010.
- Kress, G. - Leeuwen, T.: Multimodal Discourse: the Modes and Media of Contemporary Communication. London: Edward Arnold, 2001. (vybrané kap.)
- Maxwell Ch. - O'Malley S.: The Game Localization Handbook 2nd ed. Sudbury : Jones & Bartlett Learning, 2012.
- Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Enigma, 2018.
- Perez, E. - Hodáková, S.: Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Nitra, 2021.
- Pettini, S.: The Translation of Realia and Irrealia in Game Localization : culture-specificity between realism and fictionality. New York : Routledge, 2022.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielčina, slovenčina

Poznámky:**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: PhDr. Ľuboš Török, PhD., Mgr. Mária Koscelníková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SPOT1/19	Názov predmetu: Preklad odborných textov 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 120 hodín (aktívna účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, samoštúdium 40 hodín + pravidelné vypracovávanie terminologických glosárov podľa tematických oblastí 20 hodín + oboznámenie sa a práca s nástrojmi počítačom podporovaného prekladu a terminologickými databázami 24 hodín + príprava na záverečný test 10 hodín). Podmienky pre udelenie kreditov: vypracovanie portfólia odborných prekladov s glosárom a prekladateľskou analýzou na morfolologickej a syntaktickej rovine (40 % z celkového hodnotenia), záverečný preklad odborného textu z jazyka anglického do jazyka slovenského (40 % z celkového hodnotenia) a test (20%). Podmienkou pre udelenie kreditov je min. 65 % bodov z hodnotených aktivít. Max. počet povolených absencií: 2	
Výsledky vzdelávania: 1. Študent si osvojí schopnosť prekladať texty s ohľadom na špecifické štylistické javy charakteristické pre daný textový žáner. 2. Študent si osvojí základnú terminológiu a odborné poznatky nevyhnutné pre recepciu východiskového textu a vyhotovenie translátu. 3. Študent dokáže postrehnúť interkultúrne rozdiely medzi VJ a CJ v kontexte odbornej komunikácie. 4. Študent identifikuje rozdielnu terminológiu v pluricentrických jazykových formách. 5. Študent aplikuje získané zručnosti na preklade uvedených textových žánrov. 6. Študent dokáže analyzovať translát a realizovať korektúry vyhotovených odborných prekladov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Charakteristika odborného textu. Základné lingvistické a formálne znaky 2. Praxeologické aspekty prekladu odborného textu: prekladateľské metódy a stratégie 3. Problematika prekladu odborného textu: ekvivalencia, adekvátnosť, optimálnosť prekladu, požiadavky praxe 4. Preklad odbornej lexiky a terminológie 5. Preklad reálií a kultúrne podmienených výrazov 6. Práca s paralelnými textami, glosármi, korpusom, terminologickou databázou 7. Preklad podporného materiálu: tabuľky, grafy, diagramy, prílohy a pod. 8. Efektívny preklad a lokalizácia obsahu	

9. Strojový vs. automatizovaný preklad – prededitácia východiskového textu, posteditácia prekladu
10. Spolupráca s prekladateľskou agentúrou od A po Z: zadanie prekladu jednotlivcovi (CAT nástroje, čas, editácia...)
11. Spolupráca s prekladateľskou agentúrou od A po Z: tímová spolupráca, spolupráca s odborníkom...
12. Hodnotiace kritériá prekladu odborného textu
13. Záverečný test a vyhodnotenie

Odporúčaná literatúra:

- Djovčoš, M. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: UK, 2018.
- Fouces Diaz, O.: Traducir (con) software libre. Comares, 2009. (vybrané kap.)
- Gromová, E. - Hrdlička M. - Vilímek V.: Antologie teorie odborného prekladu: výběr z prací českých a slovenských autorů. Ostrava: Ostravská univerzita, 2010.
- Gromová, E. a kol.: Odborný preklad 1 – ekonómia, stavebníctvo, architektúra, doprava. Bratislava: AnaPress, 2005.
- Gromová, E. a kol.: Odborný preklad 2 – tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: AnaPress, 2006.
- Maillot, J.: Traducción científica y técnica. Gredos, 1997. (vybrané kap.)
- Mayoral Asensio, R. - Diaz Fouces, O.: La traducción especializada y las especialidades de la traducción. Universitat Jaume I, 2011. (vybrané kap.)
- Monterde Rey, A. M.: Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e interpretes. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2002. (vybrané kap.)
- Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Enigma, 2018.
- Newmark, P.: Manual de traducción. Cátedra, 2006.
- Škrlantová, M.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005.
- Tomášek, M.: Překlad v právní praxi. Praha: Linde 1998.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielčina, slovenčina

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 9

A	B	C	D	E	FX
55.56	44.44	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Mgr. Martin Štúr, PhD., PhDr. Ľuboš Török, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SPOT2/19	Názov predmetu: Preklad odborných textov 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 120 hodín (aktívna účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, vypracovávanie jednotlivých prekladateľských zadaní 50 hodín + pravidelné vypracovávanie terminologických glosárov podľa tematických oblastí 20 hodín + oboznámenie sa a práca s nástrojmi počítačom podporovaného prekladu a terminologickými databázami 24 hodín). Podmienky pre udelenie kreditov: priebežné vypracovávanie odborných prekladov, odovzdávanie prekladov v stanovenom termíne a aktívna účasť na hodine (10 % z celkového hodnotenia), vypracovanie zadaného odborného prekladu z anglického do slovenského jazyka min. v rozsahu 1,5 normostrany (40 % z celkového hodnotenia); vypracovanie záverečného prekladu odborného textu min. v rozsahu 1,5 normostrany z anglického do slovenského jazyka 50 % z celkového hodnotenia. Podmienkou pre udelenie kreditov je minimálne 65 % z hodnotených aktivít. Povolené sú max. 2 absencie.	
Výsledky vzdelávania: 1. Študent si osvojí schopnosť prekladať texty s ohľadom na špecifické štylistické javy charakteristické pre daný textový žáner. 2. Študent si osvojí základnú terminológiu a odborné poznatky nevyhnutné pre recepciu východiskového textu a vyhotovenie translátu. 3. Študent dokáže postrehnúť interkultúrne rozdiely medzi VJ a CJ v kontexte odbornej komunikácie. 4. Študent identifikuje rozdielnu terminológiu v pluricentrických jazykových formách. 5. Študent aplikuje získané zručnosti na preklade uvedených textových žánrov. 6. Študent dokáže analyzovať translát a realizovať korektúry vyhotovených odborných prekladov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Preklad vybraného textu EÚ (oznámenia, výkaz príjmov a výdavkov, nelegislatívne akty, ...) 2. Preklad vybraného textu EÚ (dohody, smernice nariadenia, rozhodnutia...) 3. Špecifiká prekladu úradných listín (diplom, matrika, register trestov...) 4. Preklad vybraného textu z oblasti občianskeho práva (hmotné a procesné) 5. Preklad vybraného textu z oblasti pracovného práva 6. Preklad vybraného textu z oblasti obchodného práva 7. Preklad vybraného textu z oblasti trestného práva (hmotné a procesné)	

8. Preklad vybraného textu z oblasti medicíny (lekárska správa, kazuistika a i.)
9. Preklad vybraného textu z oblasti prírodných vied (astrofyzika, chémia...)
10. Preklad vybraného textu z oblasti humanitných vied (filozofia, sociológia...)
11. Preklad vybraného textu z oblasti techniky (strojnictvo, architektúra a i.)
12. Preklad vybraného textu z oblasti medicíny (lekárska správa, kazuistika a i.)
13. Záverečné vyhodnotenie

Odporúčaná literatúra:

Dekanová, E.: Preklad odborných textov v teórii a praxi. Nitra: UKF, 2015.
 Díaz Claros, G. M.: Cómo traducir y redactar textos científicos en español: Reglas, ideas y consejos. 2a ed. Fundación Dr. Antonio Esteve, 2016. (vybrané kap.)
 Gromová, E. a kol.: Odborný preklad 4 – informačné technológie a ich terminológia. Bratislava: AnaPress, 2009.
 Gromová, E. a kol.: Odborný preklad 5 – terminológia bankovníctva a finančníctva v súvislosti s prechodom na euro. Bratislava: AnaPress, 2010.
 Gromová, E. – Hrdlička, M. – Vilímek, V. (eds.): Antologie odborného prekladu. Ostrava: Ostravská univerzita 2007.
 Gromová, E. – Šoltýs, J. (ed.): Odborný preklad 2. Bratislava: AnaPress, 2006.
 Guix López, J. G. – Wilkinson Minett, J.: Manual de traducción inglés-castellano. Gedisa, 2021. (vybrané kap.)
 Maillot, J: La traducción científica y técnica. Madrid, Cremos, 1997. (vybrané kap.)
 Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Enigma, 2018.
 Newmark, P.: Manual de traducción. Cátedra, 2006.
 Šebesta, J.: Analýza odborného textu. In: Keníž, A. (ed.) Letná škola prekladu 1. Bratislava: Stimul, 2003. ISBN 80-85697-49-1 s. 119 -127

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielčina, slovenčina

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Mgr. Martin Štúr, PhD., PhDr. Ľuboš Török, PhD., doc. Mgr. Edita Hornáčková Klápicová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SPUT/19	Názov predmetu: Preklad umeleckých textov (SP)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Absolvoval (A). Celková záťaž študenta: 75 hodín. Semináre 26 hodín + príprava priebežne zadávaných úloh 24 hodín + vypracovanie seminárnej práce 25 hodín. Podmienky: účasť (20%), prezentácia a obhajoba vypracovaných zadaní (30%), seminárna práca (50%). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 %.	
Výsledky vzdelávania: Študent zásadným spôsobom prehĺbi svoju kompetenciu prekladať texty s umeleckými atribútmi. Bude vedieť zdôvodniť a uplatniť konkrétne prekladateľské postupy s ohľadom na zmysel východiskového textu a autorskú poetiku, dokáže identifikovať a riešiť prekladateľské problémy (objektívne aj špecifické). Rozvinie prekladateľské zručnosti s dôrazom na svoju individuálnu tvorivosť.	
Stručná osnova predmetu: 1. Ontológia literárneho diela (recepčné bytie, skúsenostná imaginácia, semiotická pamäť príjemcu, čitateľské vedomie, estetická hodnota ako fakt kultúrneho vedomia ap.). a interpretačné výzvy umeleckého prekladu 2. Aspekty a špecifiká prekladania umeleckého textu. Analýza a identifikácia vlastností a ťažkostí prekladu na základe práce s konkrétnymi, žánrovo diferencovanými ukážkami. Zadanie seminárnych prác (príprava uceleného prekladu prozaického textu a komentár k prekladu) 3. Preklad prózy zo španielskeho jazyka. Otázka sprostredkovania osobitostí východiskovej kultúry (vs. cieľová kultúra): kultúrno-antropologické prvky, interkultúrnosť, multikultúrnosť atď. Špecifické atribúty východiskového jazyka (vs. cieľový jazyk). Analýza vybraných úryvkov z pohľadu jazykových odlišností medzi španielčinou a slovenčinou 4. Analýza existujúcich prekladov prózy do slovenčiny na základe čiastkového zadania (kultúrne špecifiká a problémy dané rozdielmi medzi oboma jazykmi). Odborná diskusia 5. Analýza existujúcich prekladov prózy do slovenčiny na základe čiastkového zadania (kultúrne špecifiká a problémy dané rozdielmi medzi oboma jazykmi). Odborná diskusia	

6. Preklad problematických javov z pohľadu morfolologickej (gramatický rod, slovesný vid, slovesné väzby, časová súslednosť, predložky ap.) a syntactickej roviny (syntax zložených viet, vetné celky). Skupinová práca s konkrétnymi ukážkami
7. Preklad problematických javov z pohľadu lexikálno-sémantickej roviny (vlastné mená, realie, bezekvivalentná lexika, idiómy, frazeológia, slovné hry ap.). Skupinová práca s konkrétnymi ukážkami
8. Revízia prekladu a korektúry
9. Prekladateľský workshop: stretnutie s prekladateľom umeleckej literatúry / Prezentácia umeleckého prekladu
10. Prezentácia seminárnej práce (autor a jazykové, umelecké, kultúrne a i. kontexty prekladaného textu, fázy prípravy, identifikované problémy, prekladateľské stratégie a riešenia atď.). Diskusia
11. Prezentácia seminárnej práce (autor a jazykové, umelecké, kultúrne a i. kontexty prekladaného textu, fázy prípravy, identifikované problémy, prekladateľské stratégie a riešenia atď.). Diskusia
12. Prezentácia seminárnej práce (autor a jazykové, umelecké, kultúrne a i. kontexty prekladaného textu, fázy prípravy, identifikované problémy, prekladateľské stratégie a riešenia atď.). Diskusia
13. Záverečné zhodnotenie vypracovaných zadaní a tvorivej práce

Odporúčaná literatúra:

- Palkovičová, E.: Úvod do štúdia umeleckého prekladu (pre hispanistov). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. Dostupné na: https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Uvod_do_studia_umeleckeho_prekladu_pre_hispanistov.pdf
- Miko, F.: Aspekty prekladového textu. Eds. Mária Valentová a Miroslava Režná. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2011.
- Miko, F.: Aspekty literárneho textu. Nitra: Pedagogická fakulta v Nitre, 1989.
- Miko, F.: O štylistickom rozbere umeleckých textov. Bratislava: Tatran, 1964.
- Fišer, Z.: Překlad jako kreativní proces. Brno: Host, 2009.
- Keníž, A.: Preklad ako hra na invariant a ekvivalenciu. Bratislava: AnaPress, 2008.
- Levý, J.: Umění překlada. Praha: Československý spisovatel, 1963.
- Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1975.
- Ferenčík, J.: Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.
- Gallego, Roca, M.: Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas. Madrid, Júcar, 1994
- Deväť životov. Rozhovory o preklade a literárnom živote. Eds. Radoslav Passia – Gabriela Magová. Bratislava: Kalligram, 2015.
- Vilikovský, J.: Preklad ako tvorba. Bratislav: Slovenský spisovateľ, 1984.
- Hochel, B.: Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990.
- Hečko, B.: Dobrodružstvo prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1991.
- Kučerková, M.: „Felixov Dante.“ In: Jozef Felix (1913-1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike. Bratislava : UK, 2014, s. 117-132.
- Monolingválne a bilingválne slovníky
- Kurz pre dištančnú formu vyučovania: <https://edu.ukf.sk/>
- Revue svetovej literatúry (časopis o prekladovej literatúre)

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, španielsky

Poznámky:

Hodnotenie predmetov	
Celkový počet hodnotených študentov: 0	
ABS	N
0.0	0.0
Vyučujúci: doc. Mgr. Magda Kučerková, PhD., Mgr. Zuzana Cíváňová, PhD.,	
Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022	
Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021	

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SPaROT/22	Názov predmetu: Písanie a redakcia odborného textu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 60 hodín semináre 26 hodín + príprava na semináre 15 hodín + samoštúdium a príprava seminárnej práce 19 hodín. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch a seminárna práca. Aktívna účasť na seminároch (50 bodov). Seminárna práca (50 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov.	
Výsledky vzdelávania: Študent si upevní vedomosti z oblasti španielskej lingvistiky a precvičí si rečové kompetencie v jednotlivých oblastiach praktického jazyka. Študent sa naučí hlavné charakteristiky odborných textov: špecifická slovná zásoba, rozsiahle používanie technickej terminológie, „redukcii“ syntaxe, pevné vetné štruktúry a podobne. Študent si zdokonalí vedomosti o charakteristikách a funkciách vedeckých textov (najmä článkov), čím si taktiež zlepší schopnosť ich písať.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Čo je text2. Čo je technika písania3. Čo je analýza chýb4. Základné pojmy rétoriky5. Čo je odborný text6. Príklady odborných textov7. Technické jazyky (technolekty) a funkčné jazyky8. Čo je vedecký text9. Žánre vedeckých textov10. Kanonická štruktúra vedeckého textu11. Textové a diskurzívne charakteristiky vedeckého textu12. Jazykové charakteristiky vedeckého textu13. Redakcia vedeckého textu	
Odporúčaná literatúra:	

BEAUGRANDE, R. A., DRESSLER, W. U., Introducción a la lingüística del texto, Barcelona, Ariel, 1997.
 CARBONERO CANO, P. et alii, Lengua española. Propuestas y sugerencias de actividades para orientación universitaria, Sevilla, Alfar, 1994.
 FUENTES RODRÍGUEZ, C., Guía práctica de escritura y redacción, Madrid, Espasa, 2011.
 LAMPIS, M., Curso universitario de estilística de la lengua, Nitra, UKF, 2021.
 MARCHESE A., FORRADELLAS J., Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria, Barcelona, Ariel, 1998.
 TRUP, L., Estilística de la lengua española, Bratislava, Univerzita Komenského, 1996.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Španielčina

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Dr. Mirko Lampis, PhD., doc. Mgr. Martin Štúr, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 27.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SSAT/19	Názov predmetu: Semiotická analýza textu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 93 hodín: prednášky 13 hodín + semináre 13 hodín + príprava na semináre 10 hodín + príprava triednych aktivít a úloh 15 hodín + samoštúdium a príprava na skúšku 40 hodín + účasť na skúške 2 hodiny. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch a skúška. Aktívna účasť na seminároch (30 bodov). Na konci semestra absolvuje študent skúšku (70 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 % - 0 % .	
Výsledky vzdelávania: Študent si osvojí základné vedomosti o semiotickej teórii, histórii disciplíny a základných technikách textovej analýzy. Študent sa naučí, že na konzistentnú interpretáciu textu, a najmä zložitého textu, ako je básnický text, sú potrebné rôzne kultúrne kompetencie aj aktualizácia vedomostí, ktoré sú súčasne textové, intertextové a extratextové. Práca s textom (čítanie, analýza, výučba, vysvetľovanie, preklad atď.) predpokladá v každom prípade kultúrne konzistentnú interpretáciu. Študent rozumie, že na formuláciu tejto interpretácie sú potrebné jazykové, rétorické, diskurzívne a historické kompetencie (a zvyky), ktoré je možné dosiahnuť iba štúdiom a úsilím.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Základná terminológia semiotiky2. Pojem "text"3. Semiotika textu4. Znak, text, komunikácia a kultúra5. Saussure: štrukturalistická semiotika6. Peirce: semiotika interpretácie7. Morris: semiotika interpretácie8. Lotman: semiotika kultúry9. Kultúra ako systém komunikácie, pamäti a tvorby textov	

10. Textualita, intertextualita, extratextualita
11. Text v (interpretačnej) kontexte, (genetický) kontext v texte
12. Prvky textovej analýzy
13. Semiotická analýza vybraného súboru poetických textov po španielsky

Odporúčaná literatúra:

- ECO, U., I limiti dell'interpretazione, Milano, Bompiani, 1990.
- GONZÁLEZ DE ÁVILA, M., Semiótica crítica y crítica de la cultura, Barcelona, Anthropos, 2002.
- GONZÁLEZ DE ÁVILA, M., Semiótica. La experiencia del sentido a través del arte y la literatura, Madrid, Abada, 2021.
- GREIMAS, A. J. - COURTÉS, J., Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje, Madrid, Gredos, 1982.
- LAMPIS, M., "La semiótica de la cultura: hacia una modelización sistémica de los procesos semióticos", en: Entretextos, revista electrónica semestral de estudios semióticos de la cultura, n. 14-15-16, 2010.
- LAMPIS, M., Curso universitario de semiótica del texto, Nitra, UKF, 2021.
- LOTMAN, I. M., La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto, Madrid, Cátedra, 1996.
- MORIN, E., "La epistemología de la complejidad", en: Gazeta de Antropología, n. 20., 2004. Disponible en internet: <http://hdl.handle.net/10481/7253>
- MORRIS, Ch., Fundamentos de la teoría de los signos, Barcelona, Paidós, 1985.
- SAUSSURE, F. de, Cours de linguistique générale, Paris, Payot, 1967.
- SEGRE, C., Semiótica filológica (textos y modelos culturales), Murcia, Universidad de Murcia, 1990.
- VAN DIJK, T. A., Discurso y conocimiento. Una aproximación sociocognitiva, Barcelona, Gedisa, 2016.
- VERÓN, E., La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad, Barcelona, Gedisa, 2004.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielsky jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Dr. Mirko Lampis, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 06.12.2021

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SST1/19	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: skúška (S). Pracovné zaťaženie študenta: 120 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, pravidelné vypracúvanie glosárov k tlmočeným diskurzom a prejavom 34 hodín + pravidelné spracovávanie širšej slovnej zásoby k nosným tematickým okruhom 25 hodín + vypracúvanie hodnotiacich formulárov na tlmočnicku sebareflexiu 13 hodín + rozširovanie všeobecného rozhľadu čítaním anglofónnej tlače a pravidelné referovanie o aktuálnom dianí vo svete v španielskom jazyku 12 hodín + príprava na záverečnú skúšku 8 hodín + absolvovanie záverečnej skúšky 2 hodiny). Podmienky pre udelenie kreditov: skúška sa uskutočňuje počas skúškového obdobia a má podobu hodnoteného tlmočnického výkonu (tlmočenie jedného minimálne 7-minútového diskurzu v smere španielsky jazyk – slovenský jazyk a jedného minimálne 7-minútového diskurzu v smere slovenský jazyk – španielsky jazyk). Podmienkou pre udelenie kreditov je získanie minimálne 70 % zo záverečnej skúšky.	
Výsledky vzdelávania: Študent sa oboznámi s cvičeniami na zlepšenie krátkodobej, tzv. pracovnej, pamäti, koncentrácie a na zvýšenie koordinácie, ktorých cieľom je komplexný nácvik tlmočnických stratégií. Študent ovláda základy simultánneho tlmočenia a zvláda prácu s tlmočiacou technikou (tlmočnicka kabína a jej vybavenie). Študent sa naučí počúvať rečníka a výpoveď interpretovať s oneskorením niekoľkých sekúnd. Študent si vďaka praktickej tematickej orientácii jednotlivých seminárov podstatným spôsobom rozšíri slovnú zásobu, čím sa stimuluje jeho rečová fluencia a schopnosť improvizácie vo fáze produkcie rečového prejavu.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Úvod do problematiky, oboznámenie so stratégiami simultánneho tlmočenia2. Tlmočenie autentických diskurzov so všeobecným zameraním3. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti životného prostredia4. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti cestovného ruchu5. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti kultúry6. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti demografického vývoja7. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti spoločenského diania8. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti aktuálneho diania v Európskej únii9. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti domáceho a zahraničného spravodajstva	

10. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti výskumu a inovácií
11. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti zdravia a životného štýlu
12. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti medicíny a ošetrovateľstva
13. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti ľudských práv a hodnôt

Odporúčaná literatúra:

Enríquez-Aranda, M. - Mendoza García, I. - Ponce Márquez, N.: La interpretación simultánea como actividad pluridisciplinar. Traducacão & Comunicacão vol. 27, 2013. dostupné online: (https://www.researchgate.net/publication/318447070_La_interpretacion_simultanea_como_actividad_interdisciplinar)

Gile, D.: Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training. John Benjamins Publishing Company Amsterdam/Philadelphia rozšírené vydanie, 2009.

Hájková, D.: Tlmočnicke stratégie v receptívnej fáze simultánneho a konzekutívneho tlmočenia a ich didaktické reflexie. Nitra: UKF, 2011.

Hodáková, S.: Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení. Nitra: UKF, 2021.

Makarová, V.: Tlmočenie: Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004.

Morin, E.: La mente bien ordenada. Repensar la forma, reformar el pensamiento 2a ed. Ciudad de Mexico: Siglo XXI editores, 2020. (vybrabé kap.)

Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?. 2., rozšírené a upravené vydanie. Nitra: Enigma, 2018.

Stenger, Ch.: Jak si vybudovat fantastickou paměť? Prel. Iva Michňová. Praha: Grada, 2011. (vybrané kap.)

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielsky jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci: PhDr. Ľuboš Török, PhD., doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SST2/19	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: skúška (S). Pracovné zaťaženie študenta: 120 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, pravidelné vypracúvanie glosárov k tlmočeným diskurzom a prejavom 34 hodín + pravidelné spracovávanie širšej slovnej zásoby k nosným tematickým okruhom 25 hodín + vypracúvanie hodnotiacich formulárov na tlmočnicku sebareflexiu 13 hodín + rozširovanie všeobecného rozhľadu čítaním anglofónnej tlače a pravidelné referovanie o aktuálnom dianí vo svete v španielskom jazyku 12 hodín + príprava na záverečnú skúšku 8 hodín + absolvovanie záverečnej skúšky 2 hodiny). Podmienky pre udelenie kreditov: skúška sa uskutočňuje počas skúškového obdobia a má podobu hodnoteného tlmočnického výkonu (tlmočenie jedného minimálne 7-minútového diskurzu v smere španielsky jazyk – slovenský jazyk a jedného minimálne 7-minútového diskurzu v smere slovenský jazyk – španielsky jazyk). Podmienkou pre udelenie kreditov je získanie minimálne 70 % zo záverečnej skúšky.	
Výsledky vzdelávania: Študent je schopný adekvátne, podľa vopred stanovených kritérií pretlmočiť minimálne 7-minútový diskurz z a do španielskeho jazyka simultánnou formou. Sledované kľúčové výsledky študenta: 1. Jasné a zrozumiteľné vyjadrovanie informačného obsahu východiskového komunikátu v cieľovom jazyku. 2. Schopnosť monitorovať vlastný hlas. 3. Správne využitie suprasegmentálnych výrazových prostriedkov. 4. Primeraná rečová fluencia. 5. Adekvátny výber jazykových prostriedkov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti vzdelávania a školstva v oboch translačných smeroch 2. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti priemyselných odvetví v oboch translačných smeroch 3. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti štátu a zákonodarstva v oboch translačných smeroch 4. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti environmentálnej problematiky v oboch 5. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti jadrovej energetiky v oboch translačných smeroch translačných smeroch	

6. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti ekonómie v oboch translačných smeroch
7. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti rozpočtovej politiky v oboch translačných smeroch
8. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti daňovej politiky v oboch translačných smeroch
9. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti sociálnej politiky v oboch translačných smeroch
10. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti dôchodkového zabezpečenia v oboch translačných smeroch
11. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti poľnohospodárstva v oboch translačných smeroch
12. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti rybárskej politiky v oboch translačných smeroch
13. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti cirkulárnej ekonomiky v oboch translačných smeroch

Odporúčaná literatúra:

Grigorjanová, T. - Gajarský, L.: Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno: Tribun, 2016.

Hodáková, S.: Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení. Nitra: UKF, 2021.

Hrehovčík, T. - Bázlik, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava: Iura Edition, 2009.

Ortiz García, J: Los estudios de traducción y el mundo hispanico: conceptos y ubicación. Universidad Atónoma de Madrid, 2017. (dostupné online: https://www.researchgate.net/publication/320479211_Los_estudios_de_traducion_y_el_mundo_hispanico_conceptos_y_ubicacion)

Rábeková, S. - Raclavská, J. - Vilímek, V.: Cvičebnice pro rozvíjení dovedností tlumočníku. Ostrava: Ostravská univerzita, 2008.

Stahl, J.: Čo sa odohráva v hlavách tlmočníka? Bratislava: Iris, 2013.

Štefčík, J.: Metodická príprava na súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2011.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielsky a slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci: PhDr. Ľuboš Török, PhD., doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/SSJ/19	Názov predmetu: Súčasný španielsky jazyk
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie (PH). Celková záťaž študenta: 100 hodín. Prednášky 26 hodín + rešerš k aktuálnym témam 20 hodín - vypracovanie zadaných úloh 14 hodín + samoštúdium a príprava na test 40 hodín. Podmienky: Aktívna účasť na prednáškach a test. Aktívna účasť na prednáškach spojená s referovaním o zadaných úlohách (50 bodov) a diskusiou k aktuálnym témam. Na konci semestra absolvuje študent test (50 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 % - 0 % .	
Výsledky vzdelávania: Študent získava vedomosti o špecifických sociálnych a kultúrnych variantoch španielskeho jazyka, identifikuje sociálne varianty a ich ukotvenie v špecifickom kontexte, naučí sa analyzovať rôzne typy textov a sumarizovať ich príznakové stylistické vlastnosti v zmysle identifikácie jednotlivých jazykových funkcií v hovorenej a písomnej komunikácii, najmä fatickú, apelatívnu a persuzívnu funkciu, identifikuje faktografický štýl zameraný na presnosť a dáta v porovnaní z afektívnym expresívnym štýlom zameraným na vyjadrenie emócií a osobného postoja. V prieniku so stylistikou sa oboznamuje s teóriou rečových aktov a pragmatickými princípmi kooperácie a zdvorilosti.	
Stručná osnova predmetu: 1. Základné definície, stylistické pojmy a termíny. 2. Dejiny a vývin stylistiky. 3. Štýlotvorné a expresívne prostriedky, ich funkčná charakteristika, metóda stylistickej analýzy. 4. Pojem štýl vs. register špeciálneho jazyka. 5. Klasifikácia štýlov resp. žánrov v španielčine. 6. Využitie diskurznej analýzy pri charakterizovaní štýlu (funkcií a cieľov použitia jazyka). 7. Sociálne varianty použitia jazyka. 8. Konverzácia a intertextualita (pragmatické a sémantické aspekty). 9. Hovorový štýl, slang a argot.	

10. Umelecký štýl, jednotlivé žánre.
11. Odborný a vedecký štýl.
12. Žurnalistický štýl, jeho funkcie jeho žánre.
13. Štýl a funkcia reklamných textov.

Odporúčaná literatúra:

Bartoš, L.; Buzek, I.; Fialová, I.: Neología en el español actual. Ostrava: Ostravská univerzita, 2006.

Cortés Rodríguez, L.: El español que hablamos: malos usos y buenas soluciones. Universidad de Almería, 2011.

Koike, K.: Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico. Madrid: Universidad de Alcalá, 2001.

Lampis, M.: Curso universitario de estilística de la lengua. Nitra: UKF, 2021.

Lope Blanch, J. M.: Español de América y español de México. México, D. F.: UNAM, 2000.

Sarmiento González, R.: Lengua española y comunicación. Madrid: SGEL, 2007.

Spišiaková, M.: El español actual. La unidad y la variedad. Nümbrecht: KIRSCH-Verlag, 2016.

Vranic, G.: Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano. Madrid: Edelsa, 2004.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

španielsky jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

A	B	C	D	E	FX
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Mgr. Martin Štúr, PhD., doc. Mgr. Magda Kučerková, PhD., doc. Dr. Mirko Lampis, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/STP/19	Názov predmetu: Tlmočnícky proseminár
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: V priebehu semestra sa študent musí pravidelne pripravovať na hodinu. Od študenta sa vyžaduje aktívna účasť na seminároch, vypracúvanie glosárov a zodpovedajúca domáca príprava. Počas semestra je študent povinný pripraviť si minimálne 1 prejav na vybranú tému z oblasti aktuálneho diania na Slovensku alebo vo svete. Študenti tlmočia konzekutívne aj simultánne a v oboch translačných smeroch. Pre úspešné absolvovanie predmetu nesmie byť ani jeden z tlmočnických výkonov hodnotený známku FX. Povolené sú max. 2 absencie. Hodinová záťaž študenta 90h (seminár - 26h, príprava glosárov - 26h, príprava na tlmočené diskurzy - 26h, sebahodnotenie - 12h).	
Výsledky vzdelávania: Študent si ďalej rozvíja a osvojuje techniky tlmočnickej notácie s akcentom na zápis v cieľovom jazyku; prehľbuje si schopnosť holistického porozumenia východiskového textu; optimalizuje individuálny fázový posun v simultánnom tlmočení; zdokonalí sa v rešeršných technikách; ovláda rôzne druhy mnemotechnických cvičení; cvičenia na podporu externej pamäti; naučí sa viesť kompetentný dialóg s objednávateľom; v simuláciách reálnych tlmočnických výstupov sa naučí princípy tlmočnickeho protokolu.	
Stručná osnova predmetu: 1. Cvičenia na rozvoj slovnej zásoby a všeobecného rozhl'adu. 2. Aktivity zamerané na zlepšovanie koncentrácie a pozornosti. 3. Pamäťové cvičenia na rozvíjanie krátkodobej a dlhodobej pamäte. 4. Reprodukcia počutej informácie na základe kratších a dlhších textov na neutrálne témy. 5. Precvičovanie krátkej konzekutívy bez zápisu, dialógové tlmočenie, tlmočenie obchodných rokovaní. 6. Nácvik tlmočenia z listu, konzekutívneho tlmočenia so zápisom. 7. Precvičovanie konzekutívnej techniky pri tlmočení prednášok a prezentácií. 8. Samostatná príprava príspevkov o aktuálnom dianí na Slovensku a v zahraničí. 9. Základy tlmočnickej notácie, jej analýza a precvičovanie. 10. Precvičovanie konzekutívnej techniky pri tlmočení eurožargónu. 11. Precvičovanie konzekutívnej techniky pri tlmočení geografických variet angličtiny. 12. Tlmočenie vybraného záverečného prejavu konzekutívnou technikou. 13. Vyhodnotenie.	
Odporúčaná literatúra: Djovčoš, M.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: UK, 2018. Hodáková, S. Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení. UKF, 2021.	

Iliescu Gheorghiu, C.: Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Universidad de Alicante, 2004. (vybrané kap.)
 Jones, R.: Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.
 Makarová, Viera.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004.
 Morin, E.: La mente bien ordenada. Repensar la forma, reformar el pensamiento 2a ed. Ciudad de Mexico: Siglo XXI editores, 2020. (vybrané kap.)
 Múglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2018.
 Štefčík, J.: Perspektívy tlmočenia online. Letná škola prekladu. Bratislava 2013.
 Vieriková, L. - Pulčár V.: Konzekutívne tlmočenie. Nitra: UKF, 2019.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský jazyk, španielsky jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: PhDr. Ľuboš Török, PhD., doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapičová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021